

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации в Омском Юридическом Институте



Переводчик в сфере профессиональной коммуникации в Омском Юридическом Институте

- ✓ дополнительное профессиональное образование к основной специальности
- ✓ квалификация переводчика
- ✓ государственный диплом



Преимущества
программы
дополнительного
профессионального
образования (ДПО)
«Переводчик в сфере
профессиональной
коммуникации»
Омского
Юридического
Института
признаны
педагогическим
сообществом России

See more. Learn more. Know more

8-я Международная
выставка и конференция
по дистанционному обучению



eLearnExpo AWARDS 2011

ПОЧЕТНЫЙ ДИПЛОМ

Награждается
победитель конкурса

Омский юридический институт (ОмЮИ)

За второе место в номинации
«За вклад в развитие e-Learning в системе ДПО»

Организационный Комитет выставки eLearnExpo



Наши преподаватели и их специализация

*Pete Smith (США)
(английский, перевод)*



*Joe Liro (США)
(английский,
страноведение)*



*Jan Marston (США)
(английский,
страноведение)*



*Антон Карабыков
(стилистика,
языкознание)*



*Галина Бабалова
(теория языка
и перевода)*



*Ян Кровизье
(США)
английский,
преподаватель
в качестве
гостя)*



*Константин
Шестаков
(английский,
перевод)*



Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Зачем Вам это нужно?



Конкурентные преимущества на рынке труда



Дополнительная возможность заработка



Дополнительное образование в зарубежных ВУЗах



Уверенность в общении с иностранцами

Что сегодня ожидает от юриста работодатель?

Регион	Диапазон I	Диапазон II	Диапазон III
Москва	до 28 000	28 000 - 54 000	свыше 54 000
Санкт-Петербург	до 18 000	18 000 - 33 000	свыше 33 000
Екатеринбург	до 15 000	15 000 - 30 000	свыше 30 000
Новосибирск	<u>до 12 000</u>	12 000 - 25 000	<u>свыше 25 000</u>
Нижний Новгород	до 10 000	10 000 - 20 000	свыше 20 000

№	Зарплатный диапазон	Требования и пожелания к профессиональным навыкам
1	Диапазон I	<ul style="list-style-type: none"> - Образование высшее / неполное высшее юридическое; - Пользователь ПК (MS Office, Гарант, Консультант); - Хорошее ориентирование в разных отраслях законодательства; - <u>Знание английского языка желательно;</u> - Опыт работы юристом / помощником юриста.
2	Диапазон II	<ul style="list-style-type: none"> - Образование высшее; - Глубокие знания различных отраслей законодательства; - Глубокие знания корпоративного права; - Наличие опыта договорной работы, арбитражно-судебной практики; - Опыт работы на позиции корпоративного юриста 1-2 года.
3	Диапазон III	<ul style="list-style-type: none"> - <u>Английский язык на свободном / разговорном уровне является конкурентным преимуществом;</u>

Что вы сможете добавить в свое резюме по окончании нашей программы?



RESUME

- Могу вести переписку и переговоры на английском
- Перевожу юридические документы
- Выполняю устный перевод онлайн
- Умею работать в команде
- Владею программами машинного перевода

Обучаясь по нашей **языковой** программе, вы будете осваивать **все компетенции**, необходимые переводчику: лингвистические (грамматика, произношение, лексика) и речевые (письменная и устная речь, аудирование и чтение) но наш **приоритет** в том, чтобы **помочь** вам **преодолеть языковой и социокультурный барьеры** в реальном общении на английском языке

Как мы добиваемся наших целей?

Обучение носит игровой характер



Игровые
судебные
слушания

Ролевые игры в
3 - мерной
виртуальной
среде

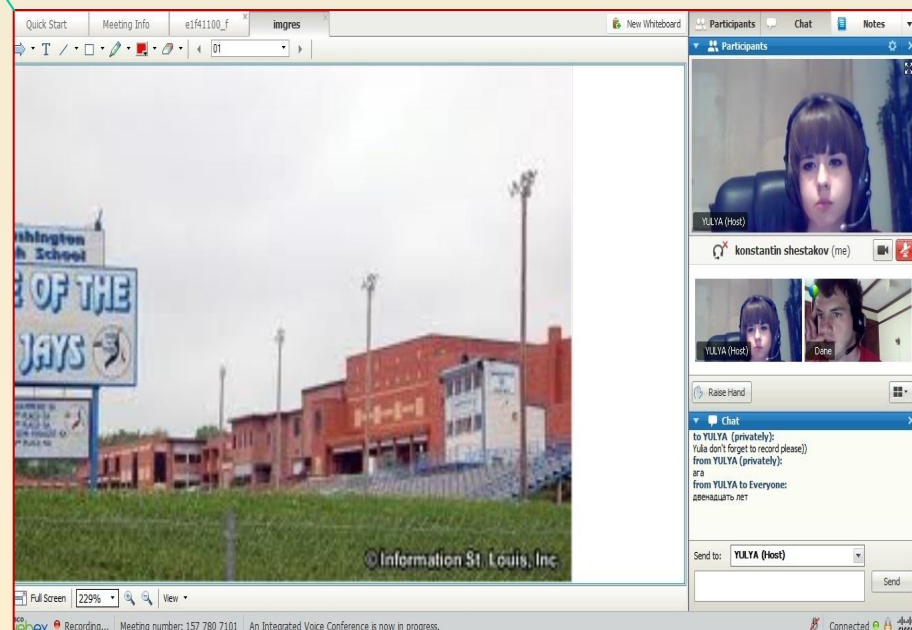
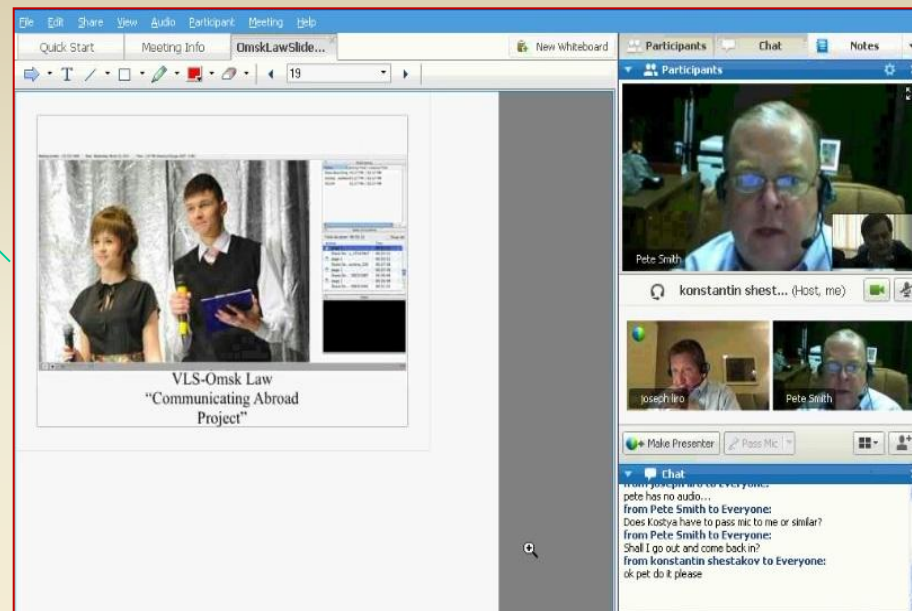
Деловые игры

Обучение с носителями языка

Преподаватели – носители языка онлайн – регулярно

Американские студенты онлайн - регулярно

Преподаватели – носители языка в классе – как гости



Задания связаны с реальной жизнью

Дата: Mon, 25 Oct 2010 21:13:56 +0400

Hello! My name is Vladislav, I am from Omsk city and I am your Russian partner for communication in Skype. We need to agree on the time and date our first meeting in Skype. This meeting should be not later than November 5. Also, we need take into account the difference of time zones. Write me, please.

Дата: Mon, 25 Oct 2010 15:32:41 -0500

Владислав

Привет! Я очень рад поговорить с ты. Ты хочешь говорить завтра? Я могу встретиться вечером любое время после восьми часов. Я думаю, что это восемь часов утра в Омске?
-- Мэрайя Маркони

Дата: Tue, 26 Oct 2010 05:32:20 +0400

Perfect! Yes, If I'm not mistaken, I think our meeting can be in 9:00 AM my time and 9:00 PM of your time, 27 October. OK? My name in Skype - tiberium
Thanks for the answer. See you.

Переписка и общение
зарубежными партнерами

Ведение блогов

Публикация переводов

The screenshot shows the Omsk website interface. On the left is a navigation menu with links like 'New Page', 'Recent Changes', and 'Manage Wiki'. The main content area displays a forum thread titled 'Russian babysitter'. The thread includes several posts with video thumbnails and text. The first post is by 'konstant' and the second by 'adam_posey'. The third post is by 'meghan_peterson1' and discusses a British film clip. The bottom of the page shows a search bar and language options.

The screenshot shows the main page of the English Wikipedia website. It features the Wikipedia logo, a 'Welcome to Wikipedia' message, and a 'Today's featured article' section about primates. There are also sections for 'In the news', 'On this day', and 'Did you know...'. The page is organized with clear navigation and content sections.

Аутентичные материалы



КИНО

npr FIND A STATION

home news arts & life music programs

News > Opinion

Russian Adoption Case Belies Many Happy Adoptions
by ERIC WEINER

Listen to the Story
All Things Considered [3 min 30 sec]

April 13, 2010

Eric Weiner is a former reporter for NPR and author of The Geography of Bliss: One Grump's Search for the Happiest Places in the World.

I've gotten very quick with the remote control these days. I can change channels or hit the mute button a fraction of a second. You see, I don't want my 5-year-old daughter to hear the adoption news out there, because lately, it seems, it's all bad news. The Russian case, the American missionaries accused of sneaking children out of HaBi — these stories raise questions that I'm not prepared to answer. Not yet, at least.

My daughter knows she is adopted. My wife and I don't hide that fact, nor do we dwell on it. It's just

радио

Russian spies "Americanized" themselves

SUBSCRIBE! Количество видео: 2822 Подписаться

BREAKING NEWS

CLAIMED THOSE ARRESTED HAD BEEN CARRYING OUT

ТВ

литература

документы

научные статьи

THE NEW YORKER

APHRODISIAC
BY RUTH PRAVER JHABVALA

STARTING OUT

Archaeology by Jenaele Egan

High-School Confidential by Tina Owen

RECENT FICTION

HOMAGE TO REMINGTON by Julian Barnes

RECONSTRUCTION by Stephen Dunn

THE NATIONAL LAW JOURNAL

Nine states are currently considering so-called "I'm sorry" bills, which would...

guardian.co.uk

Russian spy ring

the full charges

UNITED STATES OF AMERICA : SEALED COMPLAINT

ANNA CHAPMAN, and MIKHAIL SEMENKOV, : Violation of 18 U.S.C. § 371

Defendants. : COUNTY OF OFFENSE: NEW YORK

SOUTHERN DISTRICT OF NEW YORK, ss. :

DMITRY KACHHTA-PATEL, being duly sworn, deposes and says that he is a Special Agent with the Federal Bureau of Investigation ("FBI") and charges as follows:

CONFE ONE

Conspiracy to Act as Unregistered Agents of a Foreign Government

1. From in or about the 1990s, up to and including

Обучение в сотрудничестве – работа в командах

Mail Calendar Documents Photos Reader Web more ▾ bazilevs73@mail.ru ⚙

Google translator toolkit **George_Deposition** modified May 31 by skilled_gunner Share ▾ Б Show toolkit Edit ▾ View ▾ Save Save & Close

Original text: **lot. He's a computer engineer at the Goldenrod Medical Center, which is number 2 in the nation. My mom is a lawyer at the big firm of Huffman, Lilleoien, Weber & Grieser in Goldenrod. She worked a lot and won a lot of lawsuits. I spent a lot of time by myself. But, it was cool because I just played on the computer all day. I could get through the parental controls. I can't believe they didn't think I was smart enough to figure the password out! I didn't have any supervision on what I was doing. My senior year of high school, I got in trouble with my parents. They were mad that I was refusing to do my chores around the house, because I was playing my computer games; so they took away my Internet service. That lasted about a day until I figured out how to spoof Internet access off someone else - you know, get my computer to appear to be someone else's computer. Mom and Dad never knew that, so don't tell them. I don't have to spoof any more to get access. I actually kind of enjoyed the spoofing. It's a thriller! Using other people's computers without them even knowing and trying not to get caught in the act. Anyway, I'm not the only one that has done spoofing. I see people at the dorm spoofing all the time. Sometimes, students call with error messages that indicate they are being spoofed. You can tell too if there are people hanging around with their laptops that shouldn't be there. With all the wireless access in**

Translation: English » Russian 92% complete, 1210 words

Он инженер по вычислительной технике в Голденродском медицинском центре, второму по значению в стране.

Insert HTML tags ▾ «Previous Next» Моя мама адвокат в крупной фирме "Huffman, Lilleoien, Weber & Grieser" в Голденроде. Можно название не переводить? -Катерина Парахина 04/17/11 22:20 Оставить на английском? или ты про дословный перевод? -Станислав Пузько 04/18/11 18:54 Мне кажется название лучше английское оставить. Константин Вячеславович сказал, что можно и так и так. -Катерина Парахина 04/20/11 01:37 Она много работала и выиграла много судебных дел. Я проводил много времени в одиночестве. Но, это было круто, потому что я только и делал, что играл на компьютере весь день. Я смог взломать "родительский

Automatic Translation Search Custom Translation Search

Translation Search Results

He's a computer engineer at the Goldenrod Medical Center, which is number 2 in the nation.
Source: Global, shared TM

Он инженер по вычислительной технике в Голденродском медицинском центре, второму по значению в стране.

Use translation ☆☆☆☆ ☆☆☆☆
0 Ratings No rating

He's a computer engineer at the Goldenrod Medical Center, which is number 2 in the nation.
Source: Global, shared TM

Он инженер в Голденродском медицинском центре, который второй в стране.

Use translation ☆☆☆☆ ☆☆☆☆
0 Ratings No rating

Computer Translation

Он инженер-компьютерщик по-Голденрод медицинский центр, который является номером 2 в стране.

Use suggestion

Glossary (0)
No glossary matches available.

онлайн...

..и в классе



Интерактивная среда обучения иностранному языку в ОмЮИ

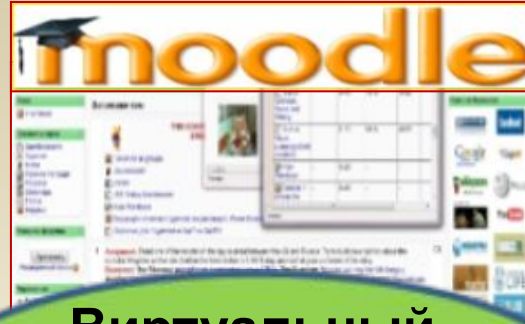
В интерактивной среде языковой программы ППК размещены курсы, учебные материалы, задания, новостные сообщения, упражнения, форумы общения между студентами и преподавателем и модуль оценок успеваемости и вашего прогресса. Среда включает технологии машинного перевода и программы для общения в режиме веб-конференций.

Как виртуальная учебная среда помогает вам учиться?

Интерактивная среда обучения иностранному языку в ОмЮИ



Локальная учебная сеть
Обмен большими файлами, использование программ



Виртуальный учебный курс
интерактивные учебные материалы



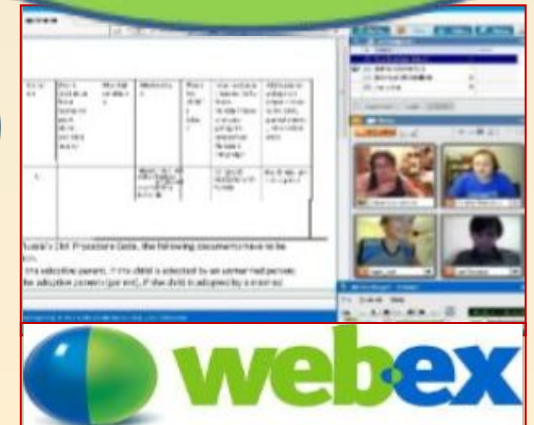
Сайт учебного заведения
общая информация о программе



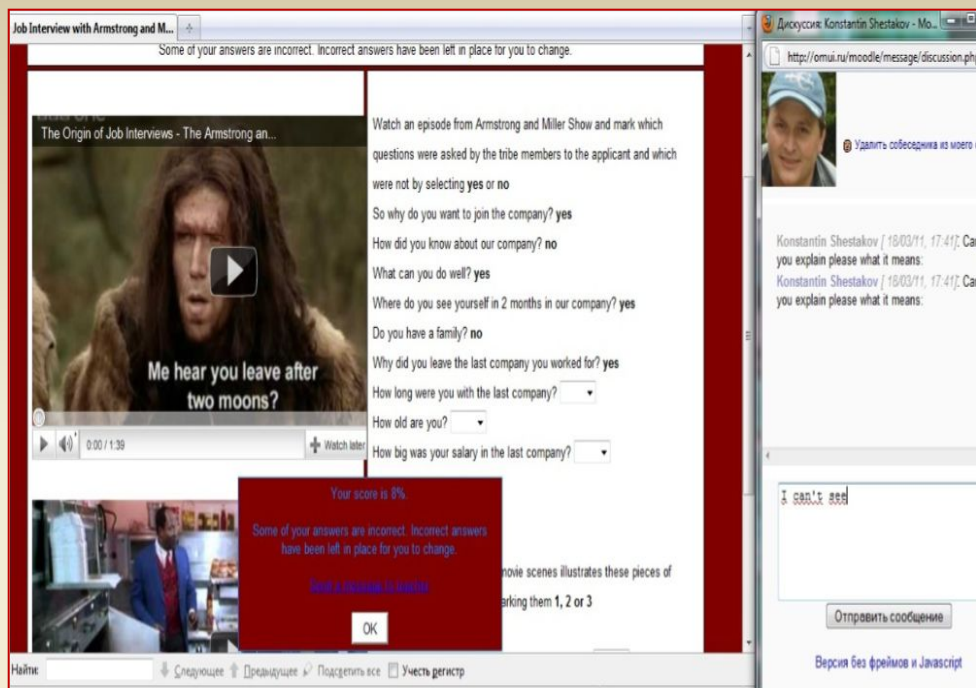
Виртуальная классная комната,
общение в реальном времени с носителями языка

Платформа для веб-публикаций
асинхронное общение с носителями языка

Онлайн ресурсы
эффективный поиск информации



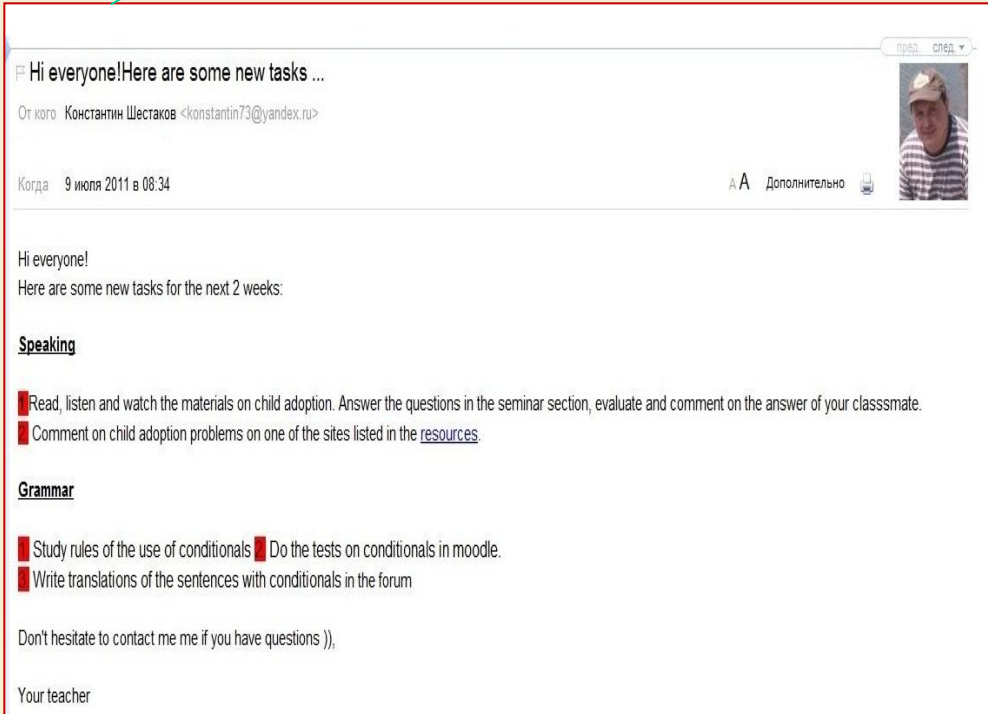
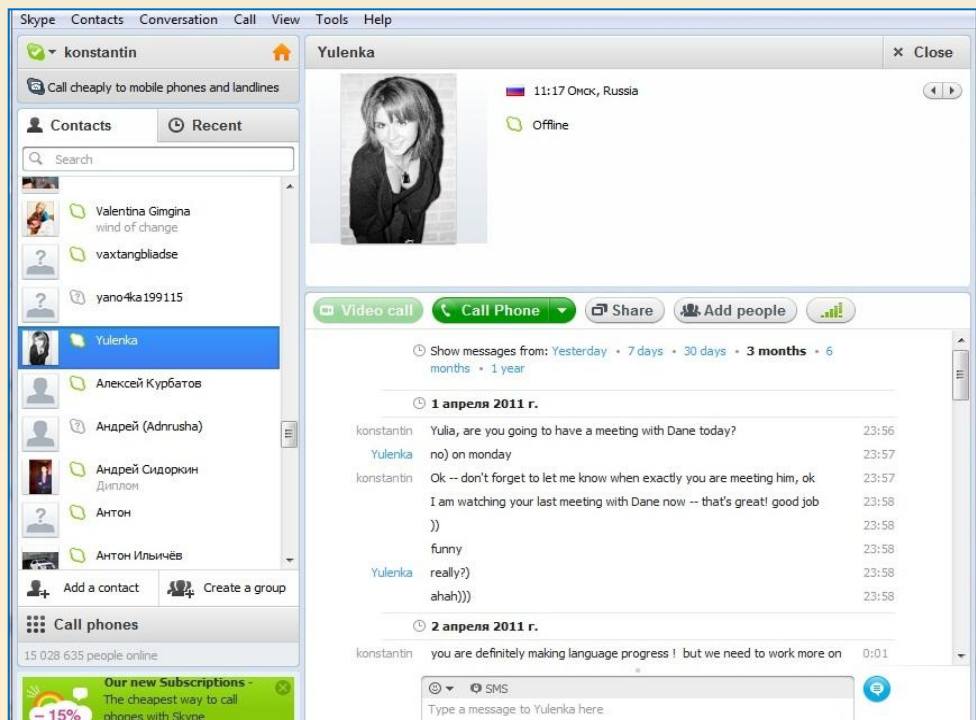
Постоянный контакт с преподавателем



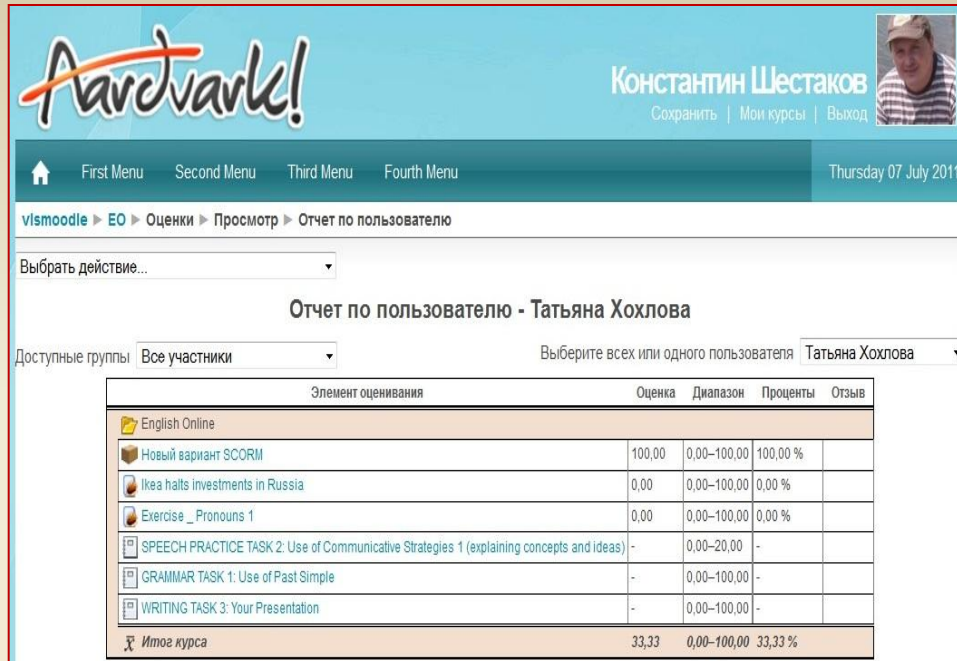
Выполнив упражнения, вы получаете комментарий преподавателя

Консультации по Skype

Рассылка заданий по электронной почте



Студент сам контролирует свое обучение



Константин Шестаков
Сохранить | Мои курсы | Выход

Thursday 07 July 2011

Вismoodle > EO > Оценки > Просмотр > Отчет по пользователю

Выбрать действие...

Отчет по пользователю - Татьяна Хохлова

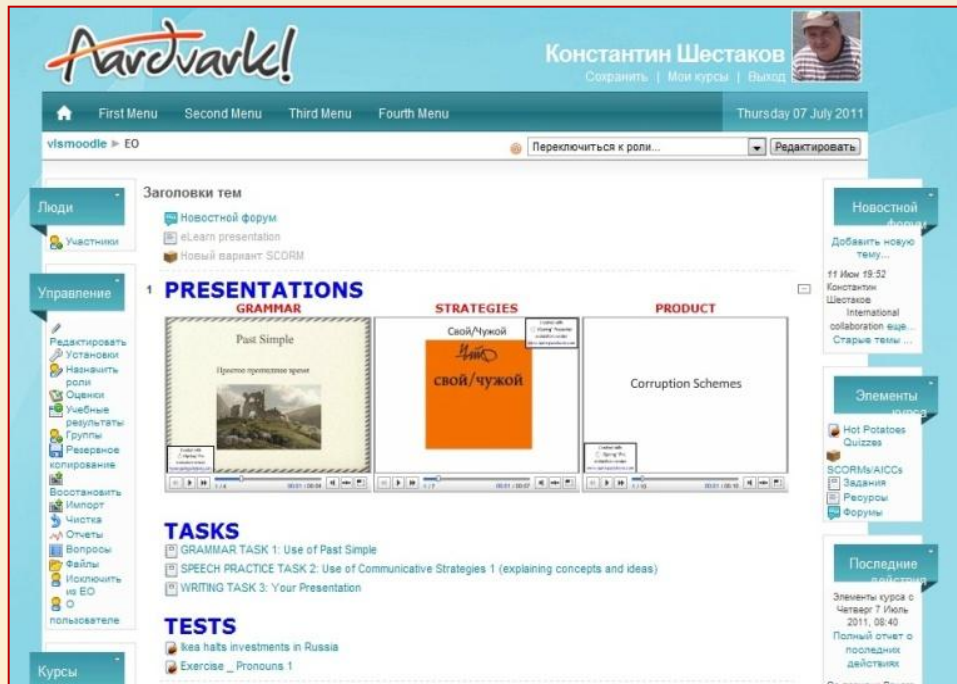
Доступные группы: Все участники | Выберите всех или одного пользователя: Татьяна Хохлова

Элемент оценивания	Оценка	Диапазон	Проценты	Отзыв
English Online				
Новый вариант SCORM	100,00	0,00-100,00	100,00 %	
Ikea halts investments in Russia	0,00	0,00-100,00	0,00 %	
Exercise _Pronouns 1	0,00	0,00-100,00	0,00 %	
SPEECH PRACTICE TASK 2: Use of Communicative Strategies 1 (explaining concepts and ideas)	-	0,00-20,00	-	
GRAMMAR TASK 1: Use of Past Simple	-	0,00-100,00	-	
WRITING TASK 3: Your Presentation	-	0,00-100,00	-	
Итого курса	33,33	0,00-100,00	33,33 %	

Доступ к оценкам преподавателя и самоконтроль успеваемости

Выбор индивидуального темпа и траектории обучения

Просмотр записей онлайн занятий



Константин Шестаков
Сохранить | Мои курсы | Выход

Thursday 07 July 2011

Вismoodle > EO

Заголовки тем

- 1 PRESENTATIONS
- GRAMMAR
- STRATEGIES
- PRODUCT

Tasks:

- GRAMMAR TASK 1: Use of Past Simple
- SPEECH PRACTICE TASK 2: Use of Communicative Strategies 1 (explaining concepts and ideas)
- WRITING TASK 3: Your Presentation

Tests:

- Ikea halts investments in Russia
- Exercise _Pronouns 1

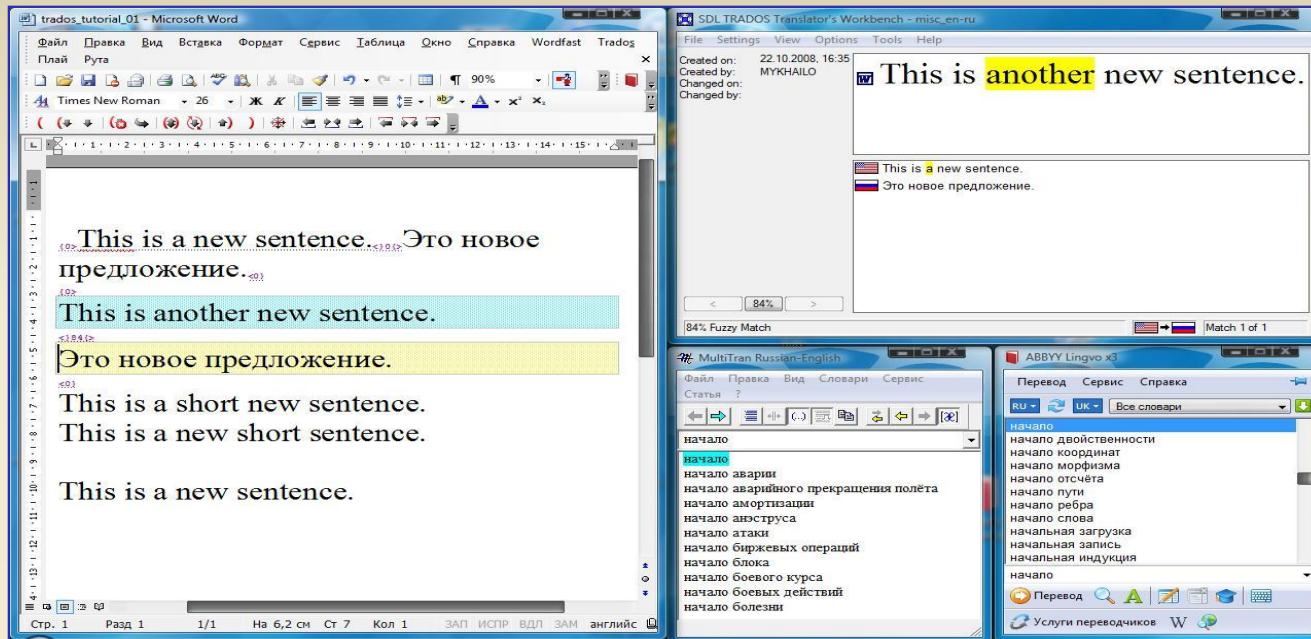
Обучение переводу с помощью компьютерных технологий

Перевод с помощью компьютерных технологий основан на использовании **памяти переводов** (Translation Memory). Они позволяют создавать базы переводов, многократно использовать уже переведенные материалы, увеличивая качество переводов, сокращая времени (до **50%**) и снижая затраты (до **40%**) на перевод.

Сегодня знание таких программ – **обязательное требование** к квалификации переводчика, но далеко не все ВУЗы дают такие знания.

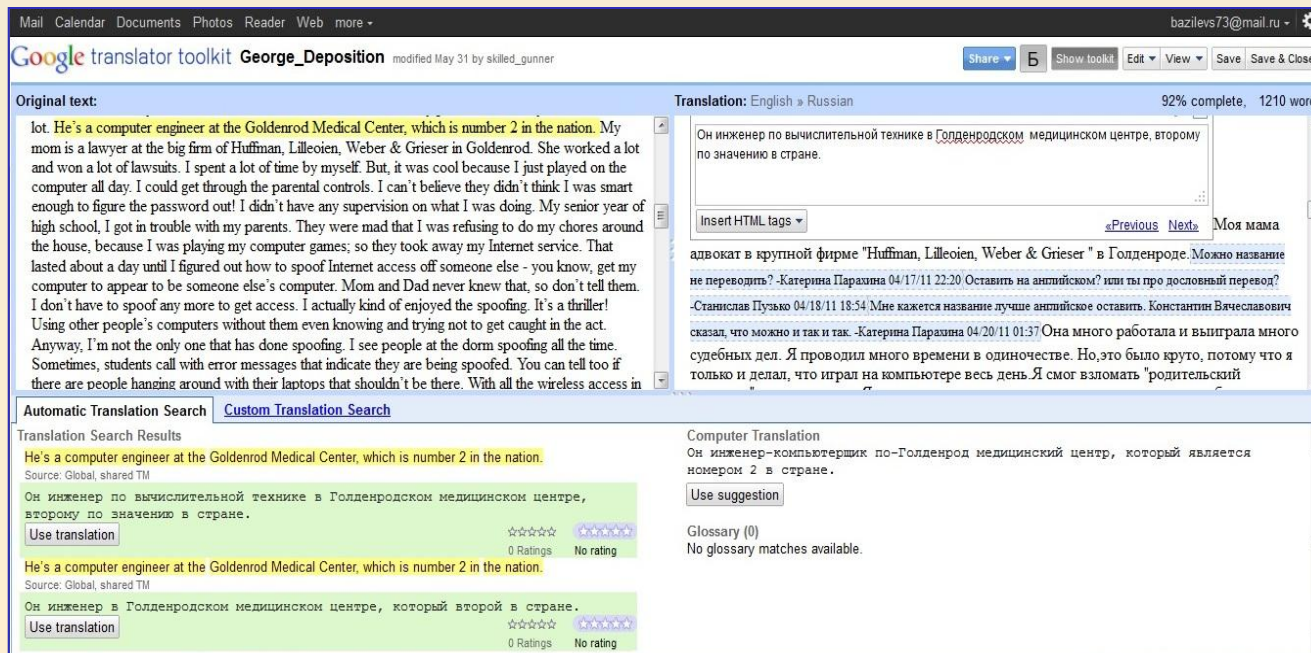
Обучение переводу в нашей программе предполагает овладение такими технологиями

Обучение переводу с помощью компьютерных технологий



SDL TRADOS
TECHNOLOGIES

Для индивидуальной работы вы учитесь использовать Trados, систему автоматизированного перевода Trados - мировой лидер в классе Translation Memory



Google
translator toolkit

Для совместной работы по переводу и созданию общей памяти переводов онлайн, мы используем Google Translator Toolkit

Перспективы

The screenshot shows a user profile on ProZ.com. The user is konstantin shestakov, located in Omsk, Russian Federation. The profile includes a photo, a bio, and a list of services: Translation, Interpreting, Voiceover (dubbing), Subtitling, and Transcription. It also shows a 'Willingness to Work Again' section with a star icon and a 'Send invoice' button. The user's working languages are English and Russian.

Работа внештатным переводчиком онлайн

Участие в международном конкурсе студентов-юристов на английском языке Jessup

The screenshot shows the website for the Philip C. Jessup International Law Moot Court Competition. The page features a navigation menu on the left, a main content area with a photo of a stage event, and a 'What's New' section on the right. The text on the page mentions that the competition is now in its 50th year.

Участие в международных образовательных программах Fulbright, Muskie и др.

The screenshot shows the Fulbright website for the Fulbright Program in Russia. The page features a navigation menu at the top, a main content area with a large banner reading 'OPENING NEW HORIZONS Грант Фулбрайта открывает новые горизонты', and a 'GRANT INCLUDES' section at the bottom. The banner also includes the text 'THE FULBRIGHT PROGRAM IN RUSSIA • Программа Фулбрайта в России'.